VOCABULARI

català
castellà

DRET

dret constitucional

XARXA DE DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA

UNIVERSITAT DE BARCELONA
Servei de Llengua Catalana

© Servei de Llengua Catalana

Secretaria tècnica:
Conxa Planas

Àrea de terminologia:
Àngels Egea

Col·laboradora:
Maite Morell

Àrea de llenguatge administratiu:
Manel Riera

Oficina de l'SLC
a la Divisió II:
Georgina Castellà

Àrea de documentació:
Teresa Granados

Disseny: **CASS**

Impressió: **TAM-TAM**

DL: B-6318-98

ISBN: 84-922885-3-1

Vocabulari elaborat per la
**© Comissió
de Política Lingüística
de la Facultat de Dret**

Presidenta:
Anna Casanovas

Selecció de termes
i revisió conceptual:
Eva Pons

Hi han col·laborat
els becaris de la CPL:
Ester Ferrer
Xavier Sanz

VOCABULARI
de dret constitucional

Presentació

En el marc del procés de normalització lingüística dut a terme a la Universitat de Barcelona, la Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret presenta aquest vocabulari de dret constitucional. Com els vocabularis ja confeccionats per a altres àmbits jurídics, es tracta d'un recull bàsic de caràcter divulgatiu que s'adreça especialment als estudiants de la nostra Facultat, però que també pot ser d'interès per a l'alumnat d'ensenyaments impartits en altres facultats que cursa assignatures relacionades amb aquesta matèria.

Els termes recollits en aquesta edició s'han obtingut a partir del buidatge dels textos constitucionals, dels manuals i d'altres obres de referència sobre la matèria. La selecció de termes, al marge de les diferències gràfiques entre el català i el castellà, respon a l'objectiu de posar a l'abast de l'alumnat la terminologia catalana bàsica utilitzada en la docència de la disciplina. Per aquesta raó, la delimitació del camp lexicogràfic es fa correspondre amb les assignatures adscrites a l'àrea de dret constitucional. Cal assenyalar també que, ateses les dimensions pròpies d'un vocabulari d'aquest tipus, la recopilació no és exhaustiva i, alhora, pot abastar alguns termes no específics del dret constitucional.

Quant a les equivalències catalanes de determinats conceptes, s'han pres en consideració les edicions oficials de la Constitució i d'altres normes que la desenvolupen directament. Per tal de superar les dificultats que deriven d'una terminologia a vegades poc consolidada, s'ha recorregut a les obres més rellevants sobre el lèxic jurídic i als treballs elaborats per organismes que operen en aquest àmbit.

Finalment volem manifestar el nostre agraïment a tothom qui ha col·laborat en l'elaboració d'aquest vocabulari, com també al Servei de Llengua Catalana de la UB, que n'ha fet l'assessorament lexicogràfic i lingüístic i ha tingut cura de l'edició.

Comissió de Política Lingüística
de la Facultat de Dret

Barcelona, novembre de 1997

Instruccions de maneig

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

1 ▶ Terme català i terme castellà

Tots els termes del vocabulari s'ordenen de manera alfabètica discontínua, seguint l'ordre natural de la seqüència, i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades del vocabulari:

- **dret a l'habitatge**
- **dret a l'honor**
- **dret a la integritat física i moral**
- **dret a la inviolabilitat del domicili**

Quan l'entrada presenta doble gènere, hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

- **conseller -a** *m/f*
- **magistrat -ada** *m/f*
- **regidor -a** *m/f*

2 ▶ Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades en aquest vocabulari és la següent:

m (nom masculí), *m/f* (nom masculí i nom femení), *m pl* (nom masculí plural), *f* (nom femení), *f pl* (nom femení plural)

Només s'han entrat els noms directament en plural quan s'han considerat formes lexicalitzades, és a dir, quan s'usen sobretot (o exclusivament) en plural:

- **Corts Generals** *f pl*

3 ▶ Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència, en lletra cursiva i sense punt que les identifiqui com a entrades independents:

- **contrasignatura** *f*
  referendament

El vocabulari no estableix cap ordre de prioritat per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia, i poden ser localitzats alfabèticament:

- **referendament** *m*
  contrasignatura

català	castellà
• **abdicació** *f*	abdicación *f*
• **abrogació** *f*	abrogación *f*
• **accés al tron** *m*	acceso al trono *m*
• **acta de diputat** *f*	acta de diputado *f*
• **acte degut** *m*	acto debido *m*
• **Administració de Justícia** *f*	Administración de Justicia *f*
• **alcalde -essa** *m/f* *batlle -essa*	alcalde -esa *m/f*
• **alta inspecció** *f*	alta inspección *f*
• **Alta Magistratura de l'Estat** *f*	Jefatura del Estado *f*
• **asimetria federal** *f*	asimetría federal *f*
• **assemblea constituent** *f*	asamblea constituyente *f*
• **autogovern** *m*	autogobierno *m*
• **autonomia política** *f*	autonomía política *f*
• **autonomia universitària** *f*	autonomía universitaria *f*
• **autoqüestió d'inconstitucionalitat** *f*	autocuestión de inconstitucionalidad *f*
• **auxili** *m*	auxilio *m*
• **avantprojecte de llei** *m*	anteproyecto de ley *m*
• **barrera electoral** *f*	barrera electoral *f*
• **batlle -essa** *m/f* *alcalde -essa*	alcalde -esa *m/f*
• **bicameralisme** *m*	bicameralismo *m*
• **bloc de la constitucionalitat** *m*	bloque de la constitucionalidad *m*
• **cambra** *f*	cámara *f*
• **canceller -era** *m/f*	canciller *m/f*
• **cap d'estat** *m/f*	jefe -fa de estado *m/f*
• **cap de govern** *m/f*	jefe -fa de gobierno *m/f*
• **càrrec de designació política** *m*	cargo de designación política *m*
• **càrrec electe** *m*	cargo electo *m*
• **cessament** *m*	cese *m*
• **circumscripció electoral** *f*	circunscripción electoral *f*
• **ciutadania** *f*	ciudadanía *f*
• **clàusula de transformació social** *f*	cláusula de transformación social *f*
• **clàusula residual** *f*	cláusula residual *f*
• **comarca** *f*	comarca *f*
• **Comissió Jurídica Assessora** *f*	Comisión Jurídica Asesora *f*
• **comissió mixta** *f*	comisión mixta *f*

• **comissió parlamentària** *f*	comisión parlamentaria *f*
• **comissionat** *m*	comisionado *m*
• **compareixença** *f*	comparecencia *f*
• **competència compartida** *f*	competencia compartida *f*
• **competència concurrent** *f*	competencia concurrente *f*
• **competència exclusiva** *f*	competencia exclusiva *f*
• **competència horitzontal** *f*	competencia horizontal *f*
• **competència indistinta** *f*	competencia indistinta *f*
• **comunitat autònoma** *f*	comunidad autónoma *f*
• **concert econòmic** *m*	concierto económico *m*
• **conferència sectorial** *f*	conferencia sectorial *f*
• **conflicte d'atribucions** *m*	conflicto de atribuciones *m*
• **conflicte de competències** *m*	conflicto de competencias *m*
• **Congrés dels Diputats** *m*	Congreso de los Diputados *m*
• **Consell Consultiu** *m*	Consejo Consultivo *m*
• **Consell de Ministres** *m*	Consejo de Ministros *m*
• **Consell de Política Fiscal i Financera** *m*	Consejo de Política Fiscal y Financiera *m*
• **Consell Econòmic i Social** *m*	Consejo Económico y Social *m*
• **Consell Executiu** *m*	Consejo Ejecutivo *m*
• **Consell General del Poder Judicial** *m*	Consejo General del Poder Judicial *m*
• **consell obert** *m*	concejo abierto *m*
• **conseller -a** *m/f*	consejero -ra *m/f*
• **conselleria** *f*	consejería *f*
• **constitució** *f*	constitución *f*
• **constitució atorgada** *f*	constitución otorgada *f*
• **contingut essencial** *m*	contenido esencial *m*
• **contrasignatura** *f* *referendament*	refrendo *m*
• **convalidació** *f*	convalidación *f*
• **convenció** *f*	convención *f*
• **conveni** *m*	convenio *m*
• **coordinació** *f*	coordinación *f*
• **copríncep** *m*	copríncipe *m*
• **corona** *f*	corona *f*
• **Corts Generals** *f pl*	Cortes Generales *f pl*

català	**castellà**
• **cos electoral** *m*	cuerpo electoral *m*
• **costum parlamentari** *m*	costumbre parlamentaria *f*
• **credencial** *f*	credencial *f*
• **crida a tornar a l'ordre** *f*	llamada al orden *f*
• **debat de totalitat** *m*	debate de totalidad *m*
• **declaració d'urgència** *f*	declaración de urgencia *f*
• **decret** *m*	decreto *m*
• **decret legislatiu** *m*	decreto legislativo *m*
• **decret llei** *m*	decreto-ley *m*
• **Defensor del Poble** *m*	Defensor del Pueblo *m*
• **Delegació del Govern** *f*	Delegación del Gobierno *f*
• **delegació legislativa** *f*	delegación legislativa *f*
• **departament** *m*	departamento *m*
• **derogació** *f*	derogación *f*
• **descentralització** *f*	descentralización *f*
• **deslegalització** *f*	deslegalización *f*
• **deure constitucional** *m*	deber constitucional *m*
• **diari de sessions** *m*	diario de sesiones *m*
• **dictamen** *m*	dictamen *m*
• **Diputació Permanent** *f*	Diputación Permanente *f*
• **diputació provincial** *f*	diputación provincial *f*
• **diputat -ada** *m/f*	diputado -da *m/f*
• **disciplina parlamentària** *f*	disciplina parlamentaria *f*
• **dissolució parlamentària** *f*	disolución parlamentaria *f*
• **divisió de poders** *f*	división de poderes *f*
• **dret a l'educació** *m*	derecho a la educación *m*
• **dret a l'habitatge** *m*	derecho a la vivienda *m*
• **dret a l'honor** *m*	derecho al honor *m*
• **dret a la integritat física i moral** *m*	derecho a la integridad física y moral *m*
• **dret a la inviolabilitat del domicili** *m*	derecho a la inviolabilidad del domicilio *m*
• **dret a la llibertat i a la seguretat** *m*	derecho a la libertad y a la seguridad *m*
• **dret a la pròpia imatge** *m*	derecho a la propia imagen *m*
• **dret a la propietat privada** *m*	derecho a la propiedad privada *m*
• **dret a la tutela judicial efectiva** *m*	derecho a la tutela judicial efectiva *m*
• **dret a la vida** *m*	derecho a la vida *m*

• **dret a participar en els assumptes públics** *m*	derecho a participar en los asuntos públicos *m*
• **dret al treball** *m*	derecho al trabajo *m*
• **dret d'accés a les funcions i als càrrecs públics** *m*	derecho de acceso a las funciones y los cargos públicos *m*
• **dret d'asil** *m*	derecho de asilo *m*
• **dret d'associació** *m*	derecho de asociación *m*
• **dret d'audiència** *m*	derecho de audiencia *m*
• **dret d'autodeterminació** *m*	derecho de autodeterminación *m*
• **dret de manifestació** *m*	derecho de manifestación *m*
• **dret de petició** *m*	derecho de petición *m*
• **dret de prestació** *m*	derecho de prestación *m*
• **dret de rectificació** *m*	derecho de rectificación *m*
• **dret de reunió** *m*	derecho de reunión *m*
• **dret de sindicació** *m*	derecho de sindicación *m*
• **dret de vaga** *m*	derecho de huelga *m*
• **dret interregional** *m*	derecho interregional *m*
• **dret públic subjectiu** *m*	derecho público subjetivo *m*
• **dret social** *m*	derecho social *m*
• **dret transitori** *m*	derecho transitorio *m*
• **drets fonamentals** *m pl*	derechos fundamentales *m pl*
• **elecció** *f*	elección *f*
• **electorat** *m*	electorado *m*
• **ens subestatal** *m*	ente subestatal *m*
• **ens supramunicipal** *m*	ente supramunicipal *m*
• **entrada en vigor** *f*	entrada en vigor *f*
• **escó** *m*	escaño *m*
• **esmena a l'articulat** *f*	enmienda al articulado *f*
• **esmena a la totalitat** *f*	enmienda a la totalidad *f*
• **esmena transaccional** *f*	enmienda transaccional *f*
• **estat** *m*	estado *m*
• **estat d'alarma** *m*	estado de alarma *m*
• **estat d'excepció** *m*	estado de excepción *m*
• **estat de setge** *m*	estado de sitio *m*
• **estat social i democràtic de dret** *m*	estado social y democrático de derecho *m*
• **estatut d'autonomia** *m*	estatuto de autonomía *m*
• **estatut personal** *m*	estatuto personal *m*
• **estrangeria** *f*	extranjería *f*

• **execució** *f*	ejecución *f*
• **execució forçosa** *f*	ejecución forzosa *f*
• **federalisme** *m*	federalismo *m*
• **Fons de Compensació Interterritorial** *m*	Fondo de Compensación Interterritorial *m*
• **font del dret** *f*	fuente del derecho *f*
• **força de llei** *f*	fuerza de ley *f*
• **funció d'impuls** *f*	función de impulso *f*
• **funció de control** *f*	función de control *f*
• **funció de direcció política** *f*	función de dirección política *f*
• **funció executiva** *f*	función ejecutiva *f*
• **funció jurisdiccional** *f*	función jurisdiccional *f*
• **funció legislativa** *f*	función legislativa *f*
• **funció pressupostària** *f*	función presupuestaria *f*
• **fur judicial** *m*	fuero judicial *m*
• **gabinet** *m*	gabinete *m*
• **garantia constitucional** *f*	garantía constitucional *f*
• **garantia institucional** *f*	garantía institucional *f*
• **Generalitat** *f*	Generalidad *f*
• **govern** *m*	gobierno *m*
• **governador -a civil** *m/f*	gobernador -ra civil *m/f*
• **grup mixt** *m*	grupo mixto *m*
• **grup parlamentari** *m*	grupo parlamentario *m*
• **habilitació de dies** *f*	habilitación de días *f*
• **immunitat parlamentària** *f*	inmunidad parlamentaria *f*
• **imperi de la llei** *m*	imperio de la ley *m*
• **inamobilitat** *f*	inamovilidad *f*
• **incompatibilitat** *f*	incompatibilidad *f*
• **inconstitucionalitat sobrevinguda** *f*	inconstitucionalidad sobrevenida *f*
• **indefensió** *f*	indefensión *f*
• **inelegibilitat** *f*	inelegibilidad *f*
• **iniciativa legislativa** *f*	iniciativa legislativa *f*
• **insaculació** *f*	insaculación *f*
• **interlocutòria** *f*	auto *m*
• **interpel·lació** *f*	interpelación *f*
• **interposició d'un recurs** *f*	interposición de un recurso *f*
• **investidura** *f*	investidura *f*
• **inviolabilitat parlamentària** *f*	inviolabilidad parlamentaria *f*
• **irretroactivitat** *f*	irretroactividad *f*

• **jerarquia normativa** *f*	jerarquía normativa *f*
• **junta de portaveus** *f*	junta de portavoces *f*
• **jurament** *m*	juramento *m*
• **jurat** *m*	jurado *m*
• **jurisdicció constitucional** *f*	jurisdicción constitucional *f*
• **jurisprudència** *f*	jurisprudencia *f*
• **jutge -essa** *m/f*	juez *m/f*
• **legalitat** *f*	legalidad *f*
• **legislatura** *f*	legislatura *f*
• **llei d'harmonització** *f*	ley de armonización *f*
• **llei de bases** *f*	ley de bases *f*
• **llei de desenvolupament bàsic de l'Estatut** *f*	ley de desarrollo básico del Estatuto *f*
• **llei de pressupostos** *f*	ley de presupuestos *f*
• **llei marc** *f*	ley marco *f*
• **llei ordinària** *f*	ley ordinaria *f*
• **llei orgànica** *f*	ley orgánica *f*
• **llei orgànica de transferència o delegació** *f*	ley orgánica de transferencia o delegación *f*
• **lleialtat constitucional** *f*	lealtad constitucional *f*
• **llengua cooficial** *f*	lengua cooficial *f*
• **llengua oficial** *f*	lengua oficial *f*
• **llibertat d'empresa** *f*	libertad de empresa *f*
• **llibertat d'ensenyament** *f*	libertad de enseñanza *f*
• **llibertat d'expressió** *f*	libertad de expresión *f*
• **llibertat d'informació** *f*	libertad de información *f*
• **llibertat de càtedra** *f*	libertad de cátedra *f*
• **llibertat de circulació** *f*	libertad de circulación *f*
• **llibertat ideològica** *f*	libertad ideológica *f*
• **llibertat religiosa i de culte** *f*	libertad religiosa y de culto *f*
• **magistrat -ada** *m/f*	magistrado -da *m/f*
• **majoria qualificada** *f*	mayoría calificada *f*
• **mandat imperatiu** *m*	mandato imperativo *m*
• **mandat representatiu** *m*	mandato representativo *m*
• **matèria competencial** *f*	materia competencial *f*
• **mesa** *f*	mesa *f*
• **ministeri** *m*	ministerio *m*
• **Ministeri Fiscal** *m*	Ministerio Fiscal *m*
• **ministre -tra** *m/f*	ministro -tra *m/f*

català	castellà
• **minoria parlamentària** *f*	minoría parlamentaria *f*
• **moció** *f*	moción *f*
• **moció de censura** *f*	moción de censura *f*
• **modalitat lingüística** *f*	modalidad lingüística *f*
• **modificació extraestatutària de competències** *f*	modificación extraestatutaria de competencias *f*
• **monarquia parlamentària** *f*	monarquía parlamentaria *f*
• **mutació constitucional** *f*	mutación constitucional *f*
• **nació** *f*	nación *f*
• **nacionalitat** *f*	nacionalidad *f*
• **norma amb rang de llei** *f*	norma con rango de ley *f*
• **norma de règim interior** *f*	norma de régimen interior *f*
• **norma postconstitucional** *f*	norma postconstitucional *f*
• **norma preconstitucional** *f*	norma preconstitucional *f*
• **nul·litat** *f*	nulidad *f*
• **objecció de consciència** *f*	objeción de conciencia *f*
• **ordenament jurídic** *m*	ordenamiento jurídico *m*
• **ordre del dia** *m*	orden del día *m*
• **ordre ministerial** *f*	orden ministerial *f*
• **òrgan col·legiat** *m*	órgano colegiado *m*
• **òrgan de rellevància constitucional** *m*	órgano de relevancia constitucional *m*
• **parlament** *m*	parlamento *m*
• **parlamentari -ària** *m/f*	parlamentario -ria *m/f*
• **parlamentari -ària no adscrit -a** *m/f*	parlamentario -ria no adscrito -ta *m/f*
• **període de sessions** *m*	período de sesiones *m*
• **ple** *m*	pleno *m*
• **plebiscit** *m*	plebiscito *m*
• **poder executiu** *m*	poder ejecutivo *m*
• **poder judicial** *m*	poder judicial *m*
• **poder legislatiu** *m*	poder legislativo *m*
• **poder moderador** *m*	poder moderador *m*
• **poder públic** *m*	poder público *m*
• **ponència** *f*	ponencia *f*
• **ponent** *m/f*	ponente *m/f*
• **potestat** *f*	potestad *f*
• **potestat d'autoorganització** *f*	potestad de autoorganización *f*

• **potestat reglamentària** *f*	potestad reglamentaria *f*
• **pràctica parlamentària** *f*	práctica parlamentaria *f*
• **preàmbul** *m*	preámbulo *m*
• **preautonomia** *f*	preautonomía *f*
• **prerrogativa** *f*	prerrogativa *f*
• **presa en consideració** *f*	toma en consideración *f*
• **president -a** *m/f*	presidente -ta *m/f*
• **principi constitucional** *m*	principio constitucional *m*
• **principi d'unitat** *m*	principio de unidad *m*
• **principi de no-discriminació** *m*	principio de no discriminación *m*
• **principi de solidaritat** *m*	principio de solidaridad *m*
• **principi de subsidiarietat** *m*	principio de subsidiariedad *m*
• **principi de territorialitat** *m*	principio de territorialidad *m*
• **principi rector** *m*	principio rector *m*
• **procediment d'urgència** *m*	procedimiento de urgencia *m*
• **procediment de lectura única** *m*	procedimiento de lectura única *m*
• **procediment legislatiu** *m*	procedimiento legislativo *m*
• **procediment preferent i sumari** *m*	procedimiento preferente y sumario *m*
• **projecte de llei** *m*	proyecto de ley *m*
• **promulgació** *f*	promulgación *f*
• **proposició de llei** *f*	proposición de ley *f*
• **proposició no de llei** *f*	proposición no de ley *f*
• **pròrroga de terminis** *f*	prórroga de plazos *f*
• **protecció de dades personals** *f*	protección de datos personales *f*
• **província** *f*	provincia *f*
• **provisió** *f*	providencia *f*
• **qüestió d'inconstitucionalitat** *f*	cuestión de inconstitucionalidad *f*
• **qüestió de confiança** *f*	cuestión de confianza *f*
• **quòrum** *m*	quórum *m*
• **quota** *f*	cupo *m*
• **ratificació** *f*	ratificación *f*
• **recurs d'empara** *m* *recurs d'emparament*	recurso de amparo *m*

català	**castellà**
• **recurs d'emparament** *m* *recurs d'empara*	recurso de amparo *m*
• **recurs d'inconstitucionalitat** *m*	recurso de inconstitucionalidad *m*
• **reducció de terminis** *f*	reducción de plazos *f*
• **referendament** *m* *contrasignatura*	refrendo *m*
• **referèndum** *m*	referéndum *m*
• **referèndum abrogatiu** *m*	referéndum abrogatorio *m*
• **referèndum consultiu** *m*	referéndum consultivo *m*
• **reforma constitucional** *f*	reforma constitucional *f*
• **regent** *m/f*	regente *m/f*
• **regidor -a** *m/f*	concejal -la *m/f*
• **règim foral** *m*	régimen foral *m*
• **regió** *f*	región *f*
• **reglament** *m*	reglamento *m*
• **reglament parlamentari** *m*	reglamento parlamentario *m*
• **rei** *m*	rey *m*
• **reial decret** *m*	real decreto *m*
• **relació de col·laboració** *f*	relación de colaboración *f*
• **relació de cooperació** *f*	relación de cooperación *f*
• **relació interadministrativa** *f*	relación interadministrativa *f*
• **requeriment** *m*	requerimiento *m*
• **reserva de llei** *f*	reserva de ley *f*
• **responsabilitat política** *f*	responsabilidad política *f*
• **sanció reial** *f*	sanción real *f*
• **Senat** *m*	Senado *m*
• **separació de poders** *f*	separación de poderes *f*
• **sessió** *f*	sesión *f*
• **Síndic de Greuges** *m*	Síndico de Agravios *m*
• **Sindicatura de Comptes** *f*	Sindicatura de Cuentas *f*
• **sobirania** *f*	soberanía *f*
• **successió al tron** *f*	sucesión al trono *f*
• **sufragi censatari** *m*	sufragio censatario *m*
• **sufragi passiu** *m*	sufragio pasivo *m*
• **sufragi universal** *m*	sufragio universal *m*
• **suplicatori** *m*	suplicatorio *m*

• **suspensió de garanties constitucionals** *f*	suspensión de garantías constitucionales *f*
• **termini** *m*	plazo *m*
• **títol competencial** *m*	título competencial *m*
• **tràmit d'admissió** *m*	trámite de admisión *m*
• **tramitació** *f*	tramitación *f*
• **traspàs de serveis** *m*	traspaso de servicios *m*
• **Tribunal Constitucional** *m*	Tribunal Constitucional *m*
• **Tribunal Superior de Justícia** *m*	Tribunal Superior de Justicia *m*
• **Tribunal Suprem** *m*	Tribunal Supremo *m*
• **unanimitat** *f*	unanimidad *f*
• **ús parlamentari** *m*	uso parlamentario *m*
• **vet** *m* *veto*	veto *m*
• **veto** *m* *vet*	veto *m*
• **vicepresident -a** *m/f*	vicepresidente -ta *m/f*
• **vigència** *f*	vigencia *f*
• **vot de qualitat** *m*	voto de calidad *m*
• **vot limitat** *m*	voto limitado *m*
• **vot particular** *m*	voto particular *m*
• **votació a mà alçada** *f*	votación a mano alzada *f*

castellà	català
• **abdicación** *f*	abdicació *f*
• **abrogación** *f*	abrogació *f*
• **acceso al trono** *m*	accés al tron *m*
• **acta de diputado** *f*	acta de diputat *f*
• **acto debido** *m*	acte degut *m*
• **Administración de Justicia** *f*	Administració de Justícia *f*
• **alcalde -esa** *m/f*	alcalde -essa *m/f* *batlle -essa*
• **alta inspección** *f*	alta inspecció *f*
• **anteproyecto de ley** *m*	avantprojecte de llei *m*
• **asamblea constituyente** *f*	assemblea constituent *f*
• **asimetría federal** *f*	asimetria federal *f*
• **auto** *m*	interlocutòria *f*
• **autocuestión de inconstitucionalidad** *f*	autoqüestió d'inconstitucionalitat *f*
• **autogobierno** *m*	autogovern *m*
• **autonomía política** *f*	autonomia política *f*
• **autonomía universitaria** *f*	autonomia universitària *f*
• **auxilio** *m*	auxili *m*
• **barrera electoral** *f*	barrera electoral *f*
• **bicameralismo** *m*	bicameralisme *m*
• **bloque de la constitucionalidad** *m*	bloc de la constitucionalitat *m*
• **cámara** *f*	cambra *f*
• **canciller** *m/f*	canceller -era *m/f*
• **cargo de designación política** *m*	càrrec de designació política *m*
• **cargo electo** *m*	càrrec electe *m*
• **cese** *m*	cessament *m*
• **circunscripción electoral** *f*	circumscripció electoral *f*
• **ciudadanía** *f*	ciutadania *f*
• **cláusula de transformación social** *f*	clàusula de transformació social *f*
• **cláusula residual** *f*	clàusula residual *f*
• **comarca** *f*	comarca *f*
• **Comisión Jurídica Asesora** *f*	Comissió Jurídica Assessora *f*
• **comisión mixta** *f*	comissió mixta *f*
• **comisión parlamentaria** *f*	comissió parlamentària *f*
• **comisionado** *m*	comissionat *m*
• **comparecencia** *f*	compareixença *f*

castellà	català
• **competencia compartida** *f*	competència compartida *f*
• **competencia concurrente** *f*	competència concurrent *f*
• **competencia exclusiva** *f*	competència exclusiva *f*
• **competencia horizontal** *f*	competència horitzontal *f*
• **competencia indistinta** *f*	competència indistinta *f*
• **comunidad autónoma** *f*	comunitat autònoma *f*
• **concejal -la** *m/f*	regidor -a *m/f*
• **concejo abierto** *m*	consell obert *m*
• **concierto económico** *m*	concert econòmic *m*
• **conferencia sectorial** *f*	conferència sectorial *f*
• **conflicto de atribuciones** *m*	conflicte d'atribucions *m*
• **conflicto de competencias** *m*	conflicte de competències *m*
• **Congreso de los Diputados** *m*	Congrés dels Diputats *m*
• **consejería** *f*	conselleria *f*
• **consejero -ra** *m/f*	conseller -a *m/f*
• **Consejo Consultivo** *m*	Consell Consultiu *m*
• **Consejo de Ministros** *m*	Consell de Ministres *m*
• **Consejo de Política Fiscal y Financiera** *m*	Consell de Política Fiscal i Financera *m*
• **Consejo Económico y Social** *m*	Consell Econòmic i Social *m*
• **Consejo Ejecutivo** *m*	Consell Executiu *m*
• **Consejo General del Poder Judicial** *m*	Consell General del Poder Judicial *m*
• **constitución** *f*	constitució *f*
• **constitución otorgada** *f*	constitució atorgada *f*
• **contenido esencial** *m*	contingut essencial *m*
• **convalidación** *f*	convalidació *f*
• **convención** *f*	convenció *f*
• **convenio** *m*	conveni *m*
• **coordinación** *f*	coordinació *f*
• **copríncipe** *m*	copríncep *m*
• **corona** *f*	corona *f*
• **Cortes Generales** *f pl*	Corts Generals *f pl*
• **costumbre parlamentaria** *f*	costum parlamentari *m*
• **credencial** *f*	credencial *f*
• **cuerpo electoral** *m*	cos electoral *m*
• **cuestión de confianza** *f*	qüestió de confiança *f*

castellà	català
• **cuestión de inconstitucionalidad** *f*	qüestió d'inconstitucionalitat *f*
• **cupo** *m*	quota *f*
• **debate de totalidad** *m*	debat de totalitat *m*
• **deber constitucional** *m*	deure constitucional *m*
• **declaración de urgencia** *f*	declaració d'urgència *f*
• **decreto** *m*	decret *m*
• **decreto legislativo** *m*	decret legislatiu *m*
• **decreto-ley** *m*	decret llei *m*
• **Defensor del Pueblo** *m*	Defensor del Poble *m*
• **Delegación del Gobierno** *f*	Delegació del Govern *f*
• **delegación legislativa** *f*	delegació legislativa *f*
• **departamento** *m*	departament *m*
• **derecho a la educación** *m*	dret a l'educació *m*
• **derecho a la integridad física y moral** *m*	dret a la integritat física i moral *m*
• **derecho a la inviolabilidad del domicilio** *m*	dret a la inviolabilitat del domicili *m*
• **derecho a la libertad y a la seguridad** *m*	dret a la llibertat i a la seguretat *m*
• **derecho a la propia imagen** *m*	dret a la pròpia imatge *m*
• **derecho a la propiedad privada** *m*	dret a la propietat privada *m*
• **derecho a la tutela judicial efectiva** *m*	dret a la tutela judicial efectiva *m*
• **derecho a la vida** *m*	dret a la vida *m*
• **derecho a la vivienda** *m*	dret a l'habitatge *m*
• **derecho a participar en los asuntos públicos** *m*	dret a participar en els assumptes públics *m*
• **derecho al honor** *m*	dret a l'honor *m*
• **derecho al trabajo** *m*	dret al treball *m*
• **derecho de acceso a las funciones y los cargos públicos** *m*	dret d'accés a les funcions i als càrrecs públics *m*
• **derecho de asilo** *m*	dret d'asil *m*
• **derecho de asociación** *m*	dret d'associació *m*
• **derecho de audiencia** *m*	dret d'audiència *m*
• **derecho de autodeterminación** *m*	dret d'autodeterminació *m*
• **derecho de huelga** *m*	dret de vaga *m*

castellà	català
• **derecho de manifestación** *m*	dret de manifestació *m*
• **derecho de petición** *m*	dret de petició *m*
• **derecho de prestación** *m*	dret de prestació *m*
• **derecho de rectificación** *m*	dret de rectificació *m*
• **derecho de reunión** *m*	dret de reunió *m*
• **derecho de sindicación** *m*	dret de sindicació *m*
• **derecho interregional** *m*	dret interregional *m*
• **derecho público subjetivo** *m*	dret públic subjectiu *m*
• **derecho social** *m*	dret social *m*
• **derecho transitorio** *m*	dret transitori *m*
• **derechos fundamentales** *m pl*	drets fonamentals *m pl*
• **derogación** *f*	derogació *f*
• **descentralización** *f*	descentralització *f*
• **deslegalización** *f*	deslegalització *f*
• **diario de sesiones** *m*	diari de sessions *m*
• **dictamen** *m*	dictamen *m*
• **Diputación Permanente** *f*	Diputació Permanent *f*
• **diputación provincial** *f*	diputació provincial *f*
• **diputado -da** *m/f*	diputat -ada *m/f*
• **disciplina parlamentaria** *f*	disciplina parlamentària *f*
• **disolución parlamentaria** *f*	dissolució parlamentària *f*
• **división de poderes** *f*	divisió de poders *f*
• **ejecución** *f*	execució *f*
• **ejecución forzosa** *f*	execució forçosa *f*
• **elección** *f*	elecció *f*
• **electorado** *m*	electorat *m*
• **enmienda a la totalidad** *f*	esmena a la totalitat *f*
• **enmienda al articulado** *f*	esmena a l'articulat *f*
• **enmienda transaccional** *f*	esmena transaccional *f*
• **ente subestatal** *m*	ens subestatal *m*
• **ente supramunicipal** *m*	ens supramunicipal *m*
• **entrada en vigor** *f*	entrada en vigor *f*
• **escaño** *m*	escó *m*
• **estado** *m*	estat *m*
• **estado de alarma** *m*	estat d'alarma *m*

castellà	català
• **estado de excepción** *m*	estat d'excepció *m*
• **estado de sitio** *m*	estat de setge *m*
• **estado social y democrático de derecho** *m*	estat social i democràtic de dret *m*
• **estatuto de autonomía** *m*	estatut d'autonomia *m*
• **estatuto personal** *m*	estatut personal *m*
• **extranjería** *f*	estrangeria *f*
• **federalismo** *m*	federalisme *m*
• **Fondo de Compensación Interterritorial** *m*	Fons de Compensació Interterritorial *m*
• **fuente del derecho** *f*	font del dret *f*
• **fuero judicial** *m*	fur judicial *m*
• **fuerza de ley** *f*	força de llei *f*
• **función de control** *f*	funció de control *f*
• **función de dirección política** *f*	funció de direcció política *f*
• **función de impulso** *f*	funció d'impuls *f*
• **función ejecutiva** *f*	funció executiva *f*
• **función jurisdiccional** *f*	funció jurisdiccional *f*
• **función legislativa** *f*	funció legislativa *f*
• **función presupuestaria** *f*	funció pressupostària *f*
• **gabinete** *m*	gabinet *m*
• **garantía constitucional** *f*	garantia constitucional *f*
• **garantía institucional** *f*	garantia institucional *f*
• **Generalidad** *f*	Generalitat *f*
• **gobernador -ra civil** *m/f*	governador -a civil *m/f*
• **gobierno** *m*	govern *m*
• **grupo mixto** *m*	grup mixt *m*
• **grupo parlamentario** *m*	grup parlamentari *m*
• **habilitación de días** *f*	habilitació de dies *f*
• **imperio de la ley** *m*	imperi de la llei *m*
• **inamovilidad** *f*	inamobilitat *f*
• **incompatibilidad** *f*	incompatibilitat *f*
• **inconstitucionalidad sobrevenida** *f*	inconstitucionalitat sobrevinguda *f*
• **indefensión** *f*	indefensió *f*
• **inelegibilidad** *f*	inelegibilitat *f*
• **iniciativa legislativa** *f*	iniciativa legislativa *f*
• **inmunidad parlamentaria** *f*	immunitat parlamentària *f*
• **insaculación** *f*	insaculació *f*
• **interpelación** *f*	interpel·lació *f*

castellà	català
• **interposición de un recurso** *f*	interposició d'un recurs *f*
• **investidura** *f*	investidura *f*
• **inviolabilidad parlamentaria** *f*	inviolabilitat parlamentària *f*
• **irretroactividad** *f*	irretroactivitat *f*
• **Jefatura del Estado** *f*	Alta Magistratura de l'Estat *f*
• **jefe -fa de estado** *m/f*	cap d'estat *m/f*
• **jefe -fa de gobierno** *m/f*	cap de govern *m/f*
• **jerarquía normativa** *f*	jerarquia normativa *f*
• **juez** *m/f*	jutge -essa *m/f*
• **junta de portavoces** *f*	junta de portaveus *f*
• **jurado** *m*	jurat *m*
• **juramento** *m*	jurament *m*
• **jurisdicción constitucional** *f*	jurisdicció constitucional *f*
• **jurisprudencia** *f*	jurisprudència *f*
• **lealtad constitucional** *f*	lleialtat constitucional *f*
• **legalidad** *f*	legalitat *f*
• **legislatura** *f*	legislatura *f*
• **lengua cooficial** *f*	llengua cooficial *f*
• **lengua oficial** *f*	llengua oficial *f*
• **ley de armonización** *f*	llei d'harmonització *f*
• **ley de bases** *f*	llei de bases *f*
• **ley de desarrollo básico del Estatuto** *f*	llei de desenvolupament bàsic de l'Estatut *f*
• **ley de presupuestos** *f*	llei de pressupostos *f*
• **ley marco** *f*	llei marc *f*
• **ley ordinaria** *f*	llei ordinària *f*
• **ley orgánica** *f*	llei orgànica *f*
• **ley orgánica de transferencia o delegación** *f*	llei orgànica de transferència o delegació *f*
• **libertad de cátedra** *f*	llibertat de càtedra *f*
• **libertad de circulación** *f*	llibertat de circulació *f*
• **libertad de empresa** *f*	llibertat d'empresa *f*
• **libertad de enseñanza** *f*	llibertat d'ensenyament *f*
• **libertad de expresión** *f*	llibertat d'expressió *f*
• **libertad de información** *f*	llibertat d'informació *f*
• **libertad ideológica** *f*	llibertat ideològica *f*
• **libertad religiosa y de culto** *f*	llibertat religiosa i de culte *f*
• **llamada al orden** *f*	crida a tornar a l'ordre *f*
• **magistrado -da** *m/f*	magistrat -ada *m/f*

castellà	català
• **mandato imperativo** *m*	mandat imperatiu *m*
• **mandato representativo** *m*	mandat representatiu *m*
• **materia competencial** *f*	matèria competencial *f*
• **mayoría calificada** *f*	majoria qualificada *f*
• **mesa** *f*	mesa *f*
• **ministerio** *m*	ministeri *m*
• **Ministerio Fiscal** *m*	Ministeri Fiscal *m*
• **ministro -tra** *m/f*	ministre -tra *m/f*
• **minoría parlamentaria** *f*	minoria parlamentària *f*
• **moción** *f*	moció *f*
• **moción de censura** *f*	moció de censura *f*
• **modalidad lingüística** *f*	modalitat lingüística *f*
• **modificación extraestatutaria de competencias** *f*	modificació extraestatutària de competències *f*
• **monarquía parlamentaria** *f*	monarquia parlamentària *f*
• **mutación constitucional** *f*	mutació constitucional *f*
• **nación** *f*	nació *f*
• **nacionalidad** *f*	nacionalitat *f*
• **norma con rango de ley** *f*	norma amb rang de llei *f*
• **norma de régimen interior** *f*	norma de règim interior *f*
• **norma postconstitucional** *f*	norma postconstitucional *f*
• **norma preconstitucional** *f*	norma preconstitucional *f*
• **nulidad** *f*	nul·litat *f*
• **objeción de conciencia** *f*	objecció de consciència *f*
• **orden del día** *m*	ordre del dia *m*
• **orden ministerial** *f*	ordre ministerial *f*
• **ordenamiento jurídico** *m*	ordenament jurídic *m*
• **órgano colegiado** *m*	òrgan col·legiat *m*
• **órgano de relevancia constitucional** *m*	òrgan de rellevància constitucional *m*
• **parlamentario -ria** *m/f*	parlamentari -ària *m/f*
• **parlamentario -ria no adscrito -ta** *m/f*	parlamentari -ària no adscrit -a *m/f*
• **parlamento** *m*	parlament *m*
• **período de sesiones** *m*	període de sessions *m*
• **plazo** *m*	termini *m*
• **plebiscito** *m*	plebiscit *m*

castellà	català
• **pleno** *m*	ple *m*
• **poder ejecutivo** *m*	poder executiu *m*
• **poder judicial** *m*	poder judicial *m*
• **poder legislativo** *m*	poder legislatiu *m*
• **poder moderador** *m*	poder moderador *m*
• **poder público** *m*	poder públic *m*
• **ponencia** *f*	ponència *f*
• **ponente** *m/f*	ponent *m/f*
• **potestad** *f*	potestat *f*
• **potestad de autoorganización** *f*	potestat d'autoorganització *f*
• **potestad reglamentaria** *f*	potestat reglamentària *f*
• **práctica parlamentaria** *f*	pràctica parlamentària *f*
• **preámbulo** *m*	preàmbul *m*
• **preautonomía** *f*	preautonomia *f*
• **prerrogativa** *f*	prerrogativa *f*
• **presidente -ta** *m/f*	president -a *m/f*
• **principio constitucional** *m*	principi constitucional *m*
• **principio de no discriminación** *m*	principi de no-discriminació *m*
• **principio de solidaridad** *m*	principi de solidaritat *m*
• **principio de subsidiariedad** *m*	principi de subsidiarietat *m*
• **principio de territorialidad** *m*	principi de territorialitat *m*
• **principio de unidad** *m*	principi d'unitat *m*
• **principio rector** *m*	principi rector *m*
• **procedimiento de lectura única** *m*	procediment de lectura única *m*
• **procedimiento de urgencia** *m*	procediment d'urgència *m*
• **procedimiento legislativo** *m*	procediment legislatiu *m*
• **procedimiento preferente y sumario** *m*	procediment preferent i sumari *m*
• **promulgación** *f*	promulgació *f*
• **proposición de ley** *f*	proposició de llei *f*
• **proposición no de ley** *f*	proposició no de llei *f*
• **prórroga de plazos** *f*	pròrroga de terminis *f*
• **protección de datos personales** *f*	protecció de dades personals *f*
• **providencia** *f*	provisió *f*
• **provincia** *f*	província *f*

castellà	català
• **proyecto de ley** *m*	projecte de llei *m*
• **quórum** *m*	quòrum *m*
• **ratificación** *f*	ratificació *f*
• **real decreto** *m*	reial decret *m*
• **recurso de amparo** *m*	recurs d'emparament *m* *recurs d'empara*
• **recurso de inconstitucionalidad** *m*	recurs d'inconstitucionalitat *m*
• **reducción de plazos** *f*	reducció de terminis *f*
• **referéndum** *m*	referèndum *m*
• **referéndum abrogatorio** *m*	referèndum abrogatiu *m*
• **referéndum consultivo** *m*	referèndum consultiu *m*
• **reforma constitucional** *f*	reforma constitucional *f*
• **refrendo** *m*	referendament *m* *contrasignatura*
• **regente** *m/f*	regent *m/f*
• **régimen foral** *m*	règim foral *m*
• **región** *f*	regió *f*
• **reglamento** *m*	reglament *m*
• **reglamento parlamentario** *m*	reglament parlamentari *m*
• **relación de colaboración** *f*	relació de col·laboració *f*
• **relación de cooperación** *f*	relació de cooperació *f*
• **relación interadministrativa** *f*	relació interadministrativa *f*
• **requerimiento** *m*	requeriment *m*
• **reserva de ley** *f*	reserva de llei *f*
• **responsabilidad política** *f*	responsabilitat política *f*
• **rey** *m*	rei *m*
• **sanción real** *f*	sanció reial *f*
• **Senado** *m*	Senat *m*
• **separación de poderes** *f*	separació de poders *f*
• **sesión** *f*	sessió *f*
• **Sindicatura de Cuentas** *f*	Sindicatura de Comptes *f*
• **Síndico de Agravios** *m*	Síndic de Greuges *m*
• **soberanía** *f*	sobirania *f*
• **sucesión al trono** *f*	successió al tron *f*
• **sufragio censatario** *m*	sufragi censatari *m*
• **sufragio pasivo** *m*	sufragi passiu *m*

castellà	català
• **sufragio universal** *m*	sufragi universal *m*
• **suplicatorio** *m*	suplicatori *m*
• **suspensión de garantías constitucionales** *f*	suspensió de garanties constitucionals *f*
• **título competencial** *m*	títol competencial *m*
• **toma en consideración** *f*	presa en consideració *f*
• **tramitación** *f*	tramitació *f*
• **trámite de admisión** *m*	tràmit d'admissió *m*
• **traspaso de servicios** *m*	traspàs de serveis *m*
• **Tribunal Constitucional** *m*	Tribunal Constitucional *m*
• **Tribunal Superior de Justicia** *m*	Tribunal Superior de Justícia *m*
• **Tribunal Supremo** *m*	Tribunal Suprem *m*
• **unanimidad** *f*	unanimitat *f*
• **uso parlamentario** *m*	ús parlamentari *m*
• **veto** *m*	vet *m* *veto*
• **vicepresidente -ta** *m/f*	vicepresident -a *m/f*
• **vigencia** *f*	vigència *f*
• **votación a mano alzada** *f*	votació a mà alçada *f*
• **voto de calidad** *m*	vot de qualitat *m*
• **voto limitado** *m*	vot limitat *m*
• **voto particular** *m*	vot particular *m*

Bibliografia recomanada en català

- ALBERTÍ ROVIRA, Enoch et al. *Manual de dret públic de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Institut d'Estudis Autonòmics, 1993.
- APARICIO PÉREZ, Miguel Ángel. *Introducció al sistema polític i constitucional espanyol*. Barcelona: Ariel, 1992.
- APARICIO PÉREZ, Miguel Ángel (dir.). *Temes de dret constitucional I: introducció historicoconstitucional, els principis estructurals, les institucions bàsiques de l'Estat i les fonts del dret*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1996.
- FOSSAS, Enric; PÉREZ, Joan Lluís. *Lliçons de dret constitucional*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- LÓPEZ GUERRA, Luis et al. *Dret constitucional*. 2 vol. València: Tirant lo Blanch, 1995.
- LÓPEZ GUERRA, Luis. *Introducció al dret constitucional*. València: Tirant lo Blanch, 1995.
- VIVER PI-SUNYER, Carles. *La Constitució*. Barcelona: Vicens Vives, 1996.

Títols publicats

1 ▶ Vocabulari de dret civil
2 ▶ Vocabulari de dret constitucional
3 ▶ Vocabulari de dret internacional públic i dret comunitari europeu
4 ▶ Vocabulari de dret mercantil
5 ▶ Vocabulari de dret penal
6 ▶ Vocabulari de dret processal

Servei de Llengua Catalana
Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585
08071 Barcelona

Tel.: 403 54 77
Fax: 403 54 84
E-mail: slc@slc.ub.es

Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret

Facultat de Dret
Universitat de Barcelona

Av. Diagonal, 684
08034 Barcelona

Tel. 402 90 48

ISBN 84-922885-3-1

9 788492 288533